

**Cambodian American Studies Model Curriculum**  
**California Department of Education**  
**Cambodian American Poetry**  
កំណាព្យខ្មែរអាមេរិកាំង  
**Grades: 9–12**  
**Khmer Student Materials**

**Translation Disclaimer**

Student-facing content in this document was translated from English into Khmer by professional translators. The translation process was thorough and included several stages of review. While every effort has been made to ensure accuracy, word choices and content framing may not align with the preferences of all communities. We appreciate your understanding.

**Author:** Joy Okada

**Area of Study:** Community Building and Healing

**Compelling Question:** How did Cambodians build communities to thrive and heal in the United States?

**Lesson Question (Supporting Question):** What universal thematic lessons on human experience are shared through poetry by Cambodian Americans?

**សំណួរពញ្ញាកស្មារតី:** តើប្រជាជនកម្ពុជាបានបង្កើតសហគមន៍ឱ្យរីកចម្រើន  
និងបានព្យាបាលរបួសផ្លូវចិត្តនៅសហរដ្ឋអាមេរិកដោយរបៀបណាដែរ?

**សំណួរសម្រាប់មេរៀន (សំណួរជំនួយ):**

តើមេរៀនប្រធានបទជាសាកលអ្វីខ្លះស្តីពីបទពិសោធន៍របស់មនុស្សត្រូវបានចែករំលែកតាមរយៈកំណាព្យដោយជនជាតិអាមេរិកាំងកម្ពុជា?

**Lesson Materials:**

Handouts

- Rubric
- Link to handouts:  
<https://ucdavis.box.com/s/nh9et2jui2y1b5t8lc06mn46jmkew9k3>
- Trauma
- Survivor Guilt
- Intergenerational Trauma
- Resilience
- Refugee

- Atrocity
- Diaspora *We Stay Tight and Close at Sea*
- *Waiting for the Morning Breakfast, Where Fat Matters*
- *Pheap Thon: Stories From The Khmer Diaspora*
- *Jungle Crossing, 1980, Dear Grandmother*
- *When Motherhood is Suffering*
- *Daughter-in-Waiting*
- *I am Apsara's Daughter*
- *ABC for Refugees*
- *Cruel Radiance*

**Lesson Objective:** Students will interact and critically analyze poetry by Cambodian American poets to connect universal thematic ideas of human experience/human condition, specifically to Cambodian diaspora.

**គោលបំណងមេរៀន៖** សិស្សនឹងធ្វើអន្តរកម្ម និងធ្វើការវិភាគទៅលើកំណាព្យតែងដោយកវីខ្មែរអាមេរិកាំង

ដើម្បីផ្សារភ្ជាប់គំនិតជាសកលនៃបទពិសោធន៍/ស្ថានភាពរបស់មនុស្ស ជាពិសេសចំពោះជនភៀសខ្លួនកម្ពុជា។

**Ethnic Studies Theme:** This lesson connects to the ethnic studies theme of *reclamation and joy* from the Asian American Studies Curriculum Framework (Asian American Research Initiative, 2022). Students explore the ways that communities reclaim histories through art, cultural expression, and counternarratives.

Students will explore how Cambodian Americans reclaimed their history and stories through writing and performing poetry that focused on their shared experiences.

For additional guidance around ethnic studies implementation, refer to the *Ethnic Studies Model Curriculum* (2022) <https://www.cde.ca.gov/ci/cr/cf/esmc.asp>.

**Historical Thinking Skill:** This lesson will facilitate student proficiency in the *ethical dimension*, one of Seixas' historical thinking skills (Seixas & Morton, 2013). To consolidate thinking about how we should remember and respond to the past. / To recognize the ethical stance in a museum exhibit.

A fair assessment of the ethical implications of history can inform us of our responsibilities to remember and respond to contributions, sacrifices, and injustices of the past. Students will consider the ethical implications of the history of the genocide and resettlement in the United States through poetry.

**Standards Addressed (ELA/ELD and History/Social Science):**

CCSS.ELA-LITERACY.RL.11–12.5 Analyze how an author's choices concerning how to structure specific parts of a text (e.g., the choice of where to begin or end a story, the

choice to provide a comedic or tragic resolution) contribute to its overall structure and meaning as well as its aesthetic impact.

CCSS.ELA-LITERACY.W.11–12.3 Write narratives to develop real or imagined experiences or events using effective technique, well-chosen details, and well-structured event sequences

CCSS.ELA-LITERACY.W.11–12.7 Conduct short as well as more sustained research projects to answer a question (including a self-generated question) or solve a problem; narrow or broaden the inquiry when appropriate; synthesize multiple sources on the subject, demonstrating understanding of the subject under investigation.

### **Lesson Assessment:**

Students can choose from one of the following options:

- Letter to the Author: Students can write a letter to the author of the poem in gratitude, as well as questions that they may still have about the poem after analysis. The teacher should teach students letter writing or email writing etiquette and have them submit a draft before sending off these emails and letters.
- Written Poetry: Students can write their own poetry based on a human experience/human condition. The teacher should remind students that they should write a poem on their own personal experiences, rather than someone else's culture/experiences.
- Students can create a visual representation of the poem they annotated, with a mind map or collage of symbols from the poem along with a written reflection.

ការវាយតម្លៃមេរៀន៖

សិស្សអាចជ្រើសរើសជម្រើសមួយក្នុងចំណោមជម្រើសខាងក្រោម៖

- សរសេរលិខិតផ្ញើទៅអ្នកនិពន្ធ៖ សិស្សអាចសរសេរសំបុត្រផ្ញើទៅអ្នកនិពន្ធកំណាចដើម្បីសំដែងការដឹងគុណក៏ដូចជាសំណួរផ្សេងៗដែលពួកគេមានអំពីកំណាចក្រោយពីការធ្វើការវិភាគរួចហើយ។ គ្រូគួរបង្រៀនសិស្សឱ្យចេះប្រើក្រមសីលធម៌ក្នុងការសរសេរសំបុត្រ ឬសរសេរអីមែល ហើយឱ្យសិស្សបញ្ជូនសេចក្តីព្រាងនៃសំបុត្រ ឬអីមែល មកឱ្យគ្រូពិនិត្យមើលជាមុន មុនពេលផ្ញើអីមែល និងសំបុត្រចេញ។
- សំណេរកំណាច៖ សិស្សអាចសរសេរកំណាចដោយខ្លួនឯងដោយផ្អែកលើបទពិសោធន៍របស់មនុស្ស/ស្ថានភាពរបស់មនុស្ស។ គ្រូគួររំលឹកសិស្សថាពួកគេគួរតែសរសេរកំណាចមួយដោយផ្អែកលើបទពិសោធន៍ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ពួកគេ ជាជាងផ្អែកលើវប្បធម៌/បទពិសោធន៍របស់អ្នកដទៃ។
- សិស្សអាចបង្កើតជាប្រភពព័ត៌មានកំណាចដែលពួកគេបានធ្វើការកត់ចំណាំដោយចំណារពន្យល់បន្ថែមដោយមានផែនទីគំនិតឬនិមិត្តសញ្ញាពីកំណាចរួមជាមួយនឹងការធ្វើការការឆ្លុះបញ្ចាំងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។

**Suggested Amount of Time:** 120 minutes**Lesson Background:**

Students should have background knowledge of Cambodian American history before moving forward in this lesson. This includes an understanding of what happened to Cambodians that led them to be displaced and relocated to the United States. This lesson should be completed after a thorough understanding of the Cambodian Genocide and its effect on those relocated to the United States as well as the intergenerational trauma felt by descendents of these Cambodian diaspora. This would pair well after a lesson on reading Cambodian survivor testimonies.

**Lesson Procedures:**

## Lesson Hook:

- A. Students will choose one of the three questions to answer:
  - i. What is the human condition?
  - ii. What does it mean to be human?
  - iii. What are some universal ideas to humanity?
  - i. តើស្ថានភាពរបស់មនុស្សគឺជាអ្វីដែរ?
  - ii. តើការធ្វើជាមនុស្សមានន័យយ៉ាងដូចម្តេចដែរ?
  - iii. តើអ្វីទៅជាគំនិតសកលចំពោះមនុស្សជាតិ?
- B. In a whole class discussion, the teacher should write a list of students' answers/attributes on the board, so that it is visible to all students. The teacher can choose to do this on an online board platform or typing on a shared online document so students can have access later.
- C. Introduce students to lesson objectives and lesson questions.

## Vocabulary Building:

- A. Introduce students to the following terms. The terms can be on a digital/paper word bank. If time permits, allow students to engage with the vocabulary terms by looking up visual representations, examples of each term, and the definitions.
  - i. Trauma (<https://dictionary.apa.org/trauma>)
  - ii. Survivor Guilt (<https://dictionary.apa.org/survivor-guilt>)

- iii. Intergenerational Trauma  
(<https://dictionary.apa.org/intergenerational-trauma>)
- iv. Resilience (<https://dictionary.apa.org/resilience>)
- v. Refugee (<https://www.unhcr.org/en-us/what-is-a-refugee.html>)
- vi. Atrocity (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/atrocity>)
- vii. Diaspora (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/diaspora>)
  - i. របួសផ្លូវចិត្ត (<https://dictionary.apa.org/trauma>)
  - ii. អារម្មណ៍ថាខ្លួនមានកំហុសរបស់អ្នកដែលរស់រានមានជីវិត  
(<https://dictionary.apa.org/survivor-quilt>)
  - iii. របួសផ្លូវចិត្តអន្តរជំនាន់  
(<https://dictionary.apa.org/intergenerational-trauma>)
  - iv. ភាពធន់ (<https://dictionary.apa.org/resilience>)
  - v. ជនភៀសខ្លួន (<https://www.unhcr.org/en-us/what-is-a-refugee.html>)
  - vi. អំពើឃោរឃៅ (<https://www.merriam-webster.com/dictionary/atrocity>)
  - vii. ជនចំណាកស្រុក  
(<https://www.merriam-webster.com/dictionary/diaspora>)

#### Preparing to Read:

- A. The teacher should then lead students to discuss what, of their list of universal human conditions, do they think that Cambodian diaspora and their descendants would experience, based on past lessons of Cambodian history. How does their list compare to the Cambodian extraordinary experiences? The teacher should highlight these on the list already created and add any additional ones if necessary.
- B. The teacher will guide students in the following annotation strategies when analyzing poetry. It would be helpful if these annotation strategies were made accessible to students via a handout, bookmark, or digital document.
  - i. Research and jot down biographical information of the author of the poem at the top (or bottom) of the paper.
  - ii. Read the poem title and make predictions about it prior to reading the poem. Jot down thoughts above the poem title.
  - iii. Read and reread a poem just for understanding before even annotating!

- iv. Jot down questions, thoughts, while reading and rereading in the margins.
- v. Summarize main ideas in the margins.
- vi. Circle/Underline/Highlight key words/symbols with arrows to explanations of their importance in the margins.
- vii. Revisit any prior predictions and comment on what you missed and/or what you were right about.
- i. ធ្វើការសិក្សាស្រាវជ្រាវ និងកត់ត្រាព័ត៌មានពីជីវប្រវត្តិរបស់អ្នកនិពន្ធកំណាព្យនៅផ្នែកខាងលើ (ឬខាងក្រោម) នៃក្រដាស។
- ii. អានចំណងជើងកំណាព្យ ហើយធ្វើការទស្សន៍ទាយពីអត្ថន័យរបស់វាមុនពេលអានកំណាព្យ។ កត់ត្រាគំនិតខាងលើចំណងជើងកំណាព្យ។
- iii. អានកំណាព្យសារចុះសារឡើងដើម្បីស្វែងយល់កំណាព្យឱ្យបានច្បាស់មុនពេលធ្វើការកត់ចំណាំ!
- iv. កត់ត្រាសំណួរ និងគំនិតផ្សេងៗ ខណៈពេលកំពុងអានចុះ អានហើយអានទៀតក្នុងវគ្គ។
- v. ធ្វើការសង្ខេបគំនិតសំខាន់ៗនៅក្នុងវគ្គ។
- vi. គូសជារង្វង់/គូសបន្ទាត់ពីក្រោម/គូសចំណាំពាក្យគន្លឹះ/និមិត្តសញ្ញាដែលមានប្រែប្រួលចំពោះការពន្យល់អំពីសារៈសំខាន់របស់វាក្នុងវគ្គ។
- vii. ពិនិត្យមើលការទស្សន៍ទាយពីមុនណាមួយ និងផ្តល់យោបល់លើអ្វីដែលអ្នកមិនបានធ្វើ និង/ឬអ្វីដែលអ្នកទទួលបានត្រឹមត្រូវ។

#### Teacher Modeling:

- A. The teacher will read a poem with the class and model annotation strategies.
  - i. Poem: *Cruel Radiance*, Monica Sok:  
<https://www.rosalienebacchus.com/poetry-corner-april-2021.html>
  - ii. Poem annotations can be done on the projector, and students can follow along with their own copies.
  - iii. The teacher should guide students to research biographical information on the author of the poem, including where they were relocated from and where they live now.
  - iv. Then, the teacher can begin the reading and annotations. Once the teacher is done modeling, use the information from the poem to answer the lesson question together as a class: What universal thematic lessons on human experience are shared through poetry by Cambodian Americans?

#### Shared Learning:

- A. Students will choose one poem from the following list to read and annotate on their own. They should print out the poem for written analysis or put the poem on a document to complete an online analysis:
- i. *We Stay Tight and Close at Sea, Waiting for the Morning Breakfast, Where Fat Matters*, Peou Tuy:  
<https://richardhowe.com/2022/03/02/three-poems-by-peou-tuy/>
  - ii. *Pheap Thon: Stories From The Khmer Diaspora*, Christine Su, ed. Cambodian American Literary Arts Association:  
<https://www.calaalowell.org/pheap-thon-1>
  - iii. *Jungle Crossing, 1980, Dear Grandmother, When Motherhood is Suffering, Daughter-in-Waiting*, Sokunthary Sway, Apogee Journal:  
<https://apogeejournal.org/2017/08/21/four-poems-sokunthary-sway/>
  - iv. *I am Apsara's Daughter*, Sokunthary Sway, Poets.org:  
<https://poets.org/poem/i-am-apsaras-daughter>
  - v. *ABC for Refugees*, Monica Sok:  
<https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/144805/abc-for-refugees>
- B. The teacher should guide students to present the poem that they have chosen to annotate in small groups of three to four. Students should group up with students that chose different poems.
- i. In the small groups, each student will share the following:
    - Main ideas presented in the poem
    - Human Condition(s) that each poem presents
    - One or two symbols important in evaluating that Human Condition(s).
  - ii. Once each student has shared, the group will discuss the following:
    - Commonalities and differences they see between the poems and experiences. Why are there commonalities and differences (using the author biographies)?
    - How does intergenerational trauma inform the identity of these Cambodian American poets?
    - What did you learn? How is the Cambodian experience as well as universal human experience/condition revealed through the poetry we read and shared? What is the significance?
- B. គ្រូគួរណែនាំសិស្សឱ្យធ្វើបទបង្ហាញកំណាព្យដែលខ្លួនបានជ្រើសរើសដើម្បីធ្វើចំណាត់ការពន្យល់បន្ថែមជាក្រុមតូចៗពីបីនាក់ ទៅបួននាក់។ សិស្សគួរចូលក្នុងក្រុមជាមួយសិស្សដែលបានជ្រើសរើសកំណាព្យផ្សេងៗពីគ្នា។
- i. ដោយធ្វើការជាក្រុមតូចៗ សិស្សម្នាក់ៗនឹងធ្វើការចែករំលែកដូចខាងក្រោម៖
    - គំនិតសំខាន់ៗដែលបានបង្ហាញនៅក្នុងកំណាព្យ

- ស្ថានភាពរបស់មនុស្សដែលកំណត់និមួយៗបានបង្ហាញ
  - និមិត្តសញ្ញាមួយឬពីរដែលមានសារៈសំខាន់ក្នុងការវាយតម្លៃពីស្ថានភាពរបស់មនុស្សនោះ។
- ii. នៅពេលដែលសិស្សម្នាក់ៗបានធ្វើការចែករំលែកចប់ ក្រុមនឹងធ្វើការពិភាក្សាគ្នាដូចខាងក្រោម៖
- ភាពទូទៅ និងភាពខុសគ្នាដែលសិស្សបានឃើញរវាងកំណត់ និងបទពិសោធន៍។  
ហេតុអ្វីបានជាមានភាពដូចគ្នា និងភាពខុសគ្នា (ដោយប្រើជីវប្រវត្តិរបស់អ្នកនិពន្ធ)?
  - តើបួសផ្លូវចិត្តអន្តរជំនាន់ប្រាប់ពីអត្តសញ្ញាណករវិទ្យុអាមេរិកាំងទាំងនេះដោយរបៀបណាដែរ?
  - តើអ្នកបានរៀនអ្វីខ្លះដែរ? តើបទពិសោធន៍ខ្មែរ  
ក៏ដូចជាបទពិសោធន៍/ស្ថានភាពរបស់មនុស្សជាសកលបានបង្ហាញឱ្យឃើញតាមរយៈកំណត់ដែលយើងអាន និងធ្វើការចែករំលែកលក្ខខណៈដូចម្តេចដែរ?  
តើមានសារៈសំខាន់អ្វីខ្លះ?

#### Assessment and Reflection:

- The teacher should guide students to reflect on their learning after analysis of the poems through one of the following projects. Students can choose from one of the following options for their assessment.
- Letter to the Author: Students can write a letter to the author of the poem in gratitude, as well as questions that they may still have about the poem after analysis. The teacher should teach students letter writing or email writing etiquette and have them submit a draft before sending off these emails and letters.
- Written Poetry: Students can write their own poetry based on a human experience/human condition. The teacher should remind students that they should write a poem on their own personal experiences, rather than someone else's culture/experiences.
- Students can create a visual representation of the poem they annotated, with a mind map or collage of symbols from the poem along with a written reflection.
- Once all students have completed their assessment, provide opportunities for sharing. This can take the form of a Gallery Walk, Give One/Get One, small group/whole class presentations.

#### ការវាយតម្លៃ និងការឆ្លុះបញ្ចាំង៖

- គ្រូគួរណែនាំសិស្សឱ្យធ្វើការឆ្លុះបញ្ចាំងពីការរៀនសូត្ររបស់ពួកគេបន្ទាប់ពីការវិភាគលើកំណត់តាមរយៈគម្រោងមួយក្នុងចំណោមគម្រោងខាងក្រោម។  
សិស្សអាចជ្រើសរើសពីជម្រើសមួយក្នុងចំណោមជម្រើសខាងក្រោមសម្រាប់ការវាយតម្លៃរបស់ពួកគេ។
- សរសេរលិខិតថ្កុំថ្កងទៅអ្នកនិពន្ធ៖ សិស្សអាចសរសេរសំបុត្រថ្កុំថ្កងទៅអ្នកនិពន្ធកំណត់ដើម្បីសំដែងការដឹងគុណក៏ដូចជាសំណួរផ្សេងៗដែលពួកគេមានពីកំណត់ក្រោយពីការវិភាគរួចហើយ។



គ្រូគួរបង្រៀនសិស្សឱ្យចេះប្រើក្រមសីលធម៌ក្នុងកាសរសេរសំបុត្រ ឬសរសេរអីមែល ហើយឱ្យសិស្សបញ្ជូនសេចក្តីព្រាងនៃសំបុត្រ ឬអីមែល មកឱ្យគ្រូពិនិត្យមើលជាមុន មុនពេលផ្ញើអីមែល និងសំបុត្រចេញ។

- សំណេរកំណាព្យ៖  
សិស្សអាចសរសេរកំណាព្យដោយខ្លួនឯងដោយផ្អែកលើបទពិសោធន៍របស់មនុស្ស/ស្ថានភាពរបស់មនុស្ស។ គ្រូគួររំលឹកសិស្សថាពួកគេគួរតែសរសេរកំណាព្យមួយដោយផ្អែកលើបទពិសោធន៍ផ្ទាល់ខ្លួនរបស់ពួកគេ ជាជាងផ្អែកលើវប្បធម៌/បទពិសោធន៍របស់អ្នកដទៃ។
- សិស្សអាចបង្កើតជាប្រភពក្នុងបទបង្ហាញកំណាព្យដែលពួកគេបានធ្វើការកត់ចំណាំ ដោយមានផែនទីគំនិត ឬនិមិត្តសញ្ញាពីកំណាព្យ រួមជាមួយនឹងការធ្វើការការឆ្លុះបញ្ចាំងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ។
- នៅពេលដែលសិស្សទាំងអស់បានបញ្ចប់ការវាយតម្លៃរបស់ពួកគេហើយ សូមផ្តល់ឱកាសដល់សិស្សដើម្បីពួកគេអាចធ្វើការចែករំលែក។  
ការឆ្លុះបញ្ចាំងនេះអាចធ្វើក្នុងទម្រង់ជាការដើរមើលតាមវីចិត្តសាស សកម្មភាពផ្តល់មួយ/ទទួលមួយវិញ (Give One/Get One) ជាក្រុមតូច/ការបង្ហាញក្នុងថ្នាក់ទាំងមូល។

### Scaffolding:

- **Engagement:** Consider the following method to support with lesson engagement:
  - Allow learners to participate in the design of classroom activities and academic tasks
    - Throughout the lesson, Teacher should provide opportunities for choice: students should be given freedom to choose the poem that they would like to read.
  - Encourage and support opportunities for peer interactions and supports (e.g., peer-tutors)
    - Students should be encouraged to participate in smaller group discussions when appropriate to talk through harder topics. They should also be encouraged to share their findings with one another through dialogue.
- **Representation:** Consider the following method to support with multiple means of representation:
  - Use cues and prompts to draw attention to critical features
  - Embed visual, non-linguistic supports for vocabulary clarification (pictures, videos, etc)

- Students who need more vocabulary support should also be given access to online dictionaries or paired with other students for open dialogue on harder concepts.
- **Action and Expression:** Consider the following method to support in presenting their learning in multiple ways:
  - Provide models or examples of the process and product of goal-setting
  - Embed prompts to stop and think before acting as well as adequate space
    - Students should also be given appropriate think time before discussions, through journal writing or reviewing of notes.

For additional ideas to support your students, check out the UDL Guidelines at CAST (2018) <http://udlguidelines.cast.org>.

### **Multilingual Learner Supports:**

- **Emerging:** Consider the following method to support with emerging students:
  - Reading: Pair students to read one text together
    - Students turn to their designated partners to discuss prompts posed by the teacher. Partnerships are organized in teams of two.
- **Expanding:** Consider the following method to support with expanding students:
  - Reading: Provide a content vocabulary word bank with non linguistic representations
    - Students use a Frayer graphic organizer to support understanding of a key word or concept. Place the target word in the center amid four surrounding quadrants to support different facets of word meaning.
- **Bridging:** Consider the following method to support with bridging students:
  - Reading: Use focused questions to guide reading
    - Students use inquiry posing their own questions and wonderings to guide shared research experiences.

For additional guidance around scaffolding for multilingual learners, please consult the following resources:

- English Learner Toolkit of Strategies*  
<https://ucdavis.box.com/s/ujkdc2xp1dqjzrlq55czph50c3sq1ngu>
- *Providing Appropriate Scaffolding*  
<https://www.sdcoe.net/educators/multilingual-education-and-global-achievement/oracy-toolkit/providing-appropriate-scaffolding#scaffolding>
- *Strategies for ELD*  
<https://ucdavis.box.com/s/dcp15ymah51uwizpmmt2vys5zr2r5reu>
- *ELA / ELD Framework*  
<https://www.caeducatorstogether.org/resources/6537/ela-eld-framework>
- *California ELD Standards*  
<https://ucdavis.box.com/s/vqn43cd632z22p8mfzn2h7pntc71kb02>

### Enrichment Opportunities:

1. Students can watch poet Peuo Tuy read *The American Only Girl* <https://youtu.be/Tk0fqM6mos8?feature=shared> or perform *Imagine* <https://www.youtube.com/watch?v=6CHFkkEhI4Y>.
2. Students can then write their own poems based on their lived experiences and film themselves reading or performing them. The class can create a YouTube channel to showcase their poetry.

### Works Cited

- American Initiative. 2022. *Asian American Studies K-12 Framework*.  
<https://asianamericanresearchinitiative.org/asian-american-studies-curriculum-framework/>
- American Psychological Association. (n.d.). Intergenerational Trauma. In *APA Dictionary of Psychology*. Retrieved August 27, 2022.  
<https://dictionary.apa.org/intergenerational-trauma>
- American Psychological Association. (n.d.). Resilience. In *APA Dictionary of Psychology*. Retrieved August 27, 2022. <https://dictionary.apa.org/resilience>
- American Psychological Association. (n.d.). Survivor Guilt. In *APA Dictionary of Psychology*. Retrieved August 27, 2022. <https://dictionary.apa.org/survivor-guilt>
- American Psychological Association. (n.d.). Trauma. In *APA Dictionary of Psychology*. Retrieved August 27, 2022. <https://dictionary.apa.org/trauma>

- Britt, K. 2020c, May 11. *English learner toolkit of strategies*. California County Superintendents. <https://cacountysupts.org/english-learner-toolkit-of-strategies/>
- California Department of Education. 2022. *Ethnic studies model curriculum*. <https://www.cde.ca.gov/ci/cr/cf/esmc.asp>
- California Department of Education & English Learner Support Division. 2012. *California English Language Development standards (Electronic Edition) kindergarten through grade 12 (F. Ong & J. McLean, Eds.)*. California Department of Education. <https://www.cde.ca.gov/sp/el/er/documents/eldstndspublication14.pdf>
- California Educators Together. (n.d.). *ELA / ELD framework*. <https://www.caeducatorstogether.org/resources/6537/ela-eld-framework>
- CAST. 2018 *The UDL guidelines*. <http://udlguidelines.cast.org>
- Howe, R. (Ed.). (2022, February 22). *"Close at sea" and other poems by Peuo Tuy*. RichardHowe.com. Retrieved July 28, 2022 <https://richardhowe.com/2022/03/02/three-poems-by-peuo-tuy/>
- Merriam-Webster. (n.d.). Atrocity. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 27, 2022. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/atrocity>
- Merriam-Webster. (n.d.). Diaspora. In *Merriam-Webster.com dictionary*. Retrieved August 27, 2022. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/diaspora>
- San Diego County Office of Education. (n.d.). *Providing appropriate scaffolding*. <https://www.sdcoe.net/educators/multilingual-education-and-global-achievement/oracy-toolkit/providing-appropriate-scaffolding#scaffolding>
- Seixas, P. & Morton, T. 2013. *The big six: Historical thinking concepts*. Nelson Education.
- Sok, M. 2020. *Poem "cruel radiance" by Asian American poet Monica Sok*. Poem Cruel Radiance by Asian American Poet Monica Sok. Retrieved July 28, 2022. <https://www.rosalienebacchus.com/poetry-corner-april-2021.html>
- Sok, M. 2017, December. *ABC for refugees by Monica Sok*. Poetry Foundation. Retrieved July 28, 2022. <https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/144805/abc-for-refugees>
- Su, C. (Ed.). 2019. *Pheap Thon: Stories From The Khmer Diaspora*. Cambodian American Literary Arts Association. Retrieved July 28, 2022. <https://www.calaalowell.org/pheap-thon-1>

Svay, S. 2021. *I am the Apsara's daughter by Sokunthary Svay - poems* | academy of American poets. Poets.org. Retrieved July 28, 2022, from <https://poets.org/poem/i-am-apsaras-daughter>

Svay, S. 2017, August 21. *Four poems by Sokunthary Svay*. Apogee Journal. Retrieved July 28, 2022. <https://apogeejournal.org/2017/08/21/four-poems-sokunthary-svay/>

Tulare County Office of Education. (n.d.). *Strategies for ELD*. <https://commoncore.tcoe.org/Content/Public/doc/Alpha-CollectionofELDStrategies.pdf>

UNHCR USA. (n.d.). *What is a refugee?*. Retrieved July 28, 2022. <https://www.unhcr.org/us/what-refugee>

---

### **Group Discussion Rubric**

Your teacher will drift in and out of your discussions with little to no warning, listening in on your discussions. Call your teacher to your group if you have questions or you really want to discuss something fascinating from the poem analysis!!

- A. Quality of Comments
- B. Resource/Document Reference
- C. Active Listening

#### **5 points**

- A. All group members give timely and appropriate comments, thoughtful and reflective, responding respectfully to other group members' remarks, provoking questions and comments from the group. There is clearly a discussion rather than a question and answer session (beyond the text).
- B. Clear reference to text being discussed and connects to it to other text or reference points from previous readings and discussions
- C. Demeanor and behavior clearly demonstrate respect and attentiveness to others.

#### **4 points**

- A. All group members volunteer comments, most are appropriate and reflect some thoughtfulness, leading to other questions or remarks from other group members

- B. Has done the reading with some thoroughness, may lack some detail or critical insight
- C. Listens to others most of the time, members do not stay focused on other's comments (too busy formulating own) or loses continuity of discussion. Shows consistency in responding to the comments of others.

**3 points**

- A. Group members comment but lack depth, may or may not lead to other questions from group members. There is a lack back and forth between all group members
- B. Has done the reading; lacks thoroughness of understanding or insight
- C. Listens to others some of the time, does not stay focused on other's comments (too busy formulating own) or loses continuity of discussion. Shows some consistency in responding to the comments of others

**2 points**

- A. Group members struggle but participate, occasionally offering a comment when directly questioned, may simply restate questions or points previously raised, may add nothing new to the discussion or provoke no responses or question
- B. Has not read the entire text and cannot sustain any reference to it in the course of discussion
- C. Drifts in and out of discussion, listening to some remarks while clearly missing or ignoring others

**1 point**

- A. All group members do not participate and/or only make negative or disruptive remarks, comments are inappropriate or off topic
- B. Unable to refer to text for evidence or support of remarks
- C. Disrespectful of others when they are speaking; behavior indicates total non-involvement with group or discussion

I take the R from 86th St to teach poetry  
in Manhattan. My hands sweat  
on *Cruel Radiance*. The front cover: photograph of a girl  
  
the Khmer Rouge executed, one of many  
children presumed *counterrevolutionary enemies*,  
*as the soiled descendants of such*. My chest heaves. To everyone  
  
on the train I do not say, All the sobbing inside of me,  
all of it you know now! But you don't know  
what I am called! Aneakajun—traitor of my roots.  
  
Instead, I catch the N across the platform, continue  
reading about S-21. *We were not inside*  
*those prisons: they were. Our hells*  
  
*almost certainly are not theirs*. A white girl  
with a streak of blue hair falls flat  
on her back. Her head a bowling ball  
  
close to my foot. Her head a bowling ball that rolls  
on the floor. I look up  
from reading *cozy existential atmosphere* (Adorno's  
words) and there, a white girl on the ground—  
breathing, breathing. Breathing.  
Someone call 911! Someone press the emergency button!  
  
Someone pull the girl up! Now  
she is sitting, telling someone she's on her way  
to 23rd St as the train screeches to my stop on 8th.

Doors open. I see how *the distinction between  
victim and executioner becomes blurred.*

I want to cancel class. Because why? So I can sob

about the killing fields and how aneakajun feels?

I'd rather do that today. My head could be a bowling ball too.

I could fall over from this too.

### **We Stay Tight and Close at Sea**

Digging clams, we stand still, bend our knees  
with our duck feet on the ocean's floor.

Sand and gravel tickling our toes:

Feeling *oh so goooooood,*

with our sarongs lifted up to our thighs,  
we make indigenous happy faces.

Digging snails, picking up all sorts of sizes,  
black and stone-like peek through.

We giggle, waiting for them to peek again.

Grabbing with our bare hands,  
we gathered hundreds.

Chasing crabs—tiny, medium, big ones.

As the tide recedes, we wait for them  
to scurry back onto the ocean's abode.

We walk quickly,

picking them up, they

bite our dark-bronze fingers.

We make funny, hurting faces.



In my dreams . . .

Every summer, we jump for emotional joy.

We always make indigenous joyous faces.

We can't wait to go back to share memories  
laughing, smiling.

We stay tight and close, never letting go of those good family times.

### **Jungle Crossing, 1980**

The fields are rife with landmines.

Legs and arms rain down like Nixon's bombs  
on the Cambodia-Vietnam border  
bruising the ground with craters.

This is how they raped the land.

Our ancient enemy, the Vietnamese,  
extend soldiers and appendages across our border  
once more. In their exodus  
gaunt Cambodians meet pirates  
who strip their dignity for gold  
as Thai refugee camps bed them  
beside dirty soldiers and 1<sup>st</sup> world promises.

I recall the Phnom Penh of our teens  
bursting like succulent juice  
from pomelos ripped from their peels  
spraying the boardwalk.

Remember the monsoons  
when floods meant ponds      for children

good crops meant families ate            year-round  
when life and living still mattered.

Music plays from an unknown distance.  
Survivors gather to resume  
a dance unfinished  
unfurling their fingers  
in gestures  
once described  
as lotus blossoming.

*I am the Apsara's daughter*

Sokunthary Svay

*for Soriya*

I wander in her forest  
hearing ankle bells jingle with each step,  
the universe at her feet and hands.  
I want to touch her.  
She flies in my house in paintings  
with petals of orange blossom raining from the ceiling.  
With her bas-relief tattooed on my skin  
I worry I've offended the deity.  
In my dreams I cry out to her,

នាងខ្ញុំ

កូនស្រី  
របស់ព្រះអង្គ ។

I am still learning  
as I copy myself in her image.  
To she who abides in the sea of milk—  
I try to churn my own from motherhood.  
I hope it worthy an offering for this nymph of clouds and sky.

### **ABC for Refugees**

By Monica Sok

Cherub-bee-dee how does a man  
who doesn't read English well know that cherub-bee-dum  
those aren't really words-bee-dee.  
But birds.

Cherub-bee-dum, he stumbles, reading to me  
by the sliding glass door cherub-bee-dee, through which I watch  
my brother play in the dum-dum-yard.

Cherub-bee-dee, cherub-bee-dum, like how my father says  
*Fine then! Leave! My mother shouts, Stupid! Dumb!*  
We live in a small bee-dee-nest too, one hallway to bee-dum-slam doors.

Birds? What are birds?  
Thanks to my father, reading with me, I have more feathers.

T-H-E. First word he ever taught me to pluck ...  
*It is a word used all the time. Cherub-cherub-bee-dum!*

*The mail. The mailbox. The school bus. The the.*

He asks me to read the mail. Not birds, *mail*.

If you don't read this, you will turn into birds.

And I read it to him the best I can.

The end. A feather. Two feathers. The. The end.

Mother, mother. Repeat after me.

Cherub-bee-dee, cherub-bee-dum!

We read together before bedtime.

### លក្ខណៈវិនិច្ឆ័យការពិភាក្សាជាក្រុម

គ្រូបស់អ្នកនឹងចូលរួមការពិភាក្សារបស់អ្នកជាបន្តបន្ទាប់ដោយមិនមានការជូនដំណឹងជាមុន ដើម្បីស្តាប់ការពិភាក្សារបស់អ្នក។ អ្នកអាចហៅគ្រូបស់អ្នកមកក្រុមរបស់អ្នកបាន ប្រសិនបើអ្នកមានសំណួរ ឬអ្នកពិតជាចង់ពិភាក្សាអំពីអ្វីមួយដែលគួរឱ្យចាប់អារម្មណ៍ទៅលើការវិភាគកំណាព្យជាមួយគ្រូបស់អ្នក!!

- A. គុណភាពនៃការផ្តល់មតិយោបល់
- B. ធនធាន/ឯកសារយោង
- C. ការស្តាប់ដោយសកម្ម

### 5 ពិន្ទុ

- A. សមាជិកក្រុមទាំងអស់ត្រូវផ្តល់យោបល់ឱ្យបានទាន់ពេលវេលា និងសមស្រប ប្រកបដោយការគិតគូរ និងមានការឆ្លុះបញ្ចាំង ឆ្លើយតបដោយមានការគោរពចំពោះមតិយោបល់របស់សមាជិកក្រុមផ្សេងទៀត

សំណួរលើកទឹកចិត្ត និងមតិយោបល់ពីក្រុម។ មានការពិភាក្សាគ្នាយ៉ាងច្បាស់ស៊ីជម្រៅលើសពីសំណួរ និងចម្លើយ (លើសពីអត្ថបទ)។

B. មានសេចក្តីយោងច្បាស់លាស់ចំពោះអត្ថបទដែលកំពុងពិភាក្សា ហើយភ្ជាប់ទៅនឹងអត្ថបទ ឬចំណុចយោងផ្សេងទៀតពីអំណាន និងការពិភាក្សាពីពេលមុនៗ

C. ឥរិយាបថ និងអាកប្បកិរិយាបង្ហាញយ៉ាងច្បាស់នូវការគោរព និងការយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះអ្នកដទៃ។

#### 4 ពិន្ទុ

A. សមាជិកក្រុមទាំងអស់ ស្ម័គ្រចិត្តផ្តល់មតិយោបល់ ភាគច្រើនគឺមានភាពសមរម្យ និងបានឆ្លុះបញ្ចាំងពីការគិតមួយចំនួន ដែលនាំឱ្យមានសំណួរ ឬការកត់សម្គាល់ពីសមាជិកក្រុមផ្សេងទៀត

B. បានអានប្រកបដោយមានភាពហ្មត់ចត់ខ្លះៗ ប្រហែលជាខ្លះព័ត៌មានលម្អិតខ្លះៗ ឬការយល់ដឹងសំខាន់ៗ

C. ស្តាប់តែអ្នកដទៃភាគច្រើន  
សមាជិកក្រុមមិនផ្តោតការយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើការបញ្ចេញមតិរបស់អ្នកដទៃទេ (រវល់តែបង្កើតកិច្ចការខ្លួនឯង) ឬបាត់បង់សង្វាក់នៃការពិភាក្សាគ្នា។  
បង្ហាញពីភាពស៊ីសង្វាក់គ្នាក្នុងការឆ្លើយតបទៅនឹងមតិយោបល់របស់អ្នកដទៃ។

#### 3 ពិន្ទុ

A. សមាជិកក្រុមបញ្ចេញមតិយោបល់ ប៉ុន្តែខ្វះភាពស៊ីជម្រៅ ដែលមតិយោបល់នោះអាច ឬមិនអាចនាំទៅរកសំណួរផ្សេងទៀតពីសមាជិកក្រុម។ កង្វះអន្តរកម្មរវាងសមាជិកក្រុមទាំងអស់

B. បានអាន តែខ្វះការយល់ដឹង ឬការយល់ដឹងស៊ីជម្រៅ

C. ស្តាប់តែអ្នកដទៃភាគច្រើន មិនផ្តោតការយកចិត្តទុកដាក់ទៅលើការបញ្ចេញមតិរបស់អ្នកដទៃទេ (រវល់តែបង្កើតកិច្ចការខ្លួនឯង) ឬបាត់បង់សង្វាក់ការពិភាក្សាគ្នា។  
បង្ហាញពីភាពស៊ីសង្វាក់គ្នាក្នុងការឆ្លើយតបទៅនឹងមតិយោបល់របស់អ្នកដទៃ

#### 2 ពិន្ទុ

A. សមាជិកក្រុមមានការពិបាក ប៉ុន្តែមានការចូលរួម

មានការផ្តល់មតិម្តងម្កាលដែរនៅពេលមានគេសួរដោយផ្ទាល់

ប្រហែលជាគ្រាន់តែសួរដើម្បីរំលឹកសំណួរឡើងវិញ ឬចំណុចដែលបានលើកឡើងពីមុនរួចហើយ

តែមិនបានបន្ថែមអ្វីថ្មីដល់ការពិភាក្សា ឬធ្វើឱ្យមានការជំរុញលើកទឹកចិត្តក្នុងការឆ្លើយតប ឬសួរជាសំណួរទេ

- B. មិនបានអានអត្ថបទទាំងស្រុងទេ ហើយមិនអាចយោងទៅអត្ថបទវិញបានទេ  
ក្នុងអំឡុងពេលពិភាក្សាគ្នា
- C. ចូលរួមក្នុងការពិភាក្សា និងចាត់ចេញពីការពិភាក្សា ដោយស្តាប់ការកត់សម្គាល់មួយចំនួន  
មានការខកខានខ្លះ ឬមិនអើពើនឹងអ្នកដទៃ

### 1 ពិន្ទុ

- A. សមាជិកក្រុមទាំងអស់មិនចូលរួម និង/ឬគ្រាន់តែធ្វើការកត់សម្គាល់បែបអវិជ្ជមាន  
ឬបែបវិនាសអ្នកដទៃ មានមតិយោបល់មិនសមរម្យ ឬក្រៅប្រធានបទ
- B. មិនអាចយោងទៅលើអត្ថបទសម្រាប់ជាកស្តុតាង ឬការគាំទ្រការកត់សម្គាល់
- C. ការមិនគោរពអ្នកដទៃនៅពេលពួកគេកំពុងនិយាយ  
អាកប្បកិរិយាបង្ហាញពីការមិនចូលរួមទាំងស្រុងជាមួយសមាជិកក្រុម ឬការពិភាក្សា

សៀវភៅ Cruel Radiance (ភាពឃោរឃៅ)

ខ្ញុំបានជិះរថភ្លើងក្រោមដី R ពីផ្លូវលេខ 86 ទៅបង្រៀនកំណាព្យ

នៅ Manhattan។ ដែរបស់ខ្ញុំបានបែកធ្លើសំបកប្រឡាក់

លើសៀវភៅ Cruel Radiance។ នៅលើក្របសៀវភៅខាងមុខ៖ រូបថតក្មេងស្រី

ខ្មែរក្រហមបានប្រហារជីវិត កុមារម្នាក់ក្នុងចំណោម

កុមារជាច្រើននាក់ដោយបានសន្មតថាជាសត្រូវប្រឆាំងនឹងបដិវត្តន៍

ដោយចាត់ទុកពួកគេថាជាកូនចៅរបស់ពួកនោះ។ បេះដូងខ្ញុំលោតចុះ លោតឡើងយ៉ាងខ្លាំង។ ជូនចំពោះមនុស្សគ្រប់គ្នា

នៅលើរថភ្លើង ខ្ញុំ មិនបង្ហាញពីការសោកសៅនៅក្នុងខ្លួនរបស់ខ្ញុំទេ

ឥឡូវគ្រប់យ៉ាងអ្នកយល់ច្បាស់ហើយ! ប៉ុន្តែអ្នកមិនដឹងទេថា

គេហៅខ្ញុំថាម៉ែច! "អនិកជន - ជនរត់ចោលស្រុក"។

ផ្ទុយទៅវិញ ខ្ញុំបានជិះរថភ្លើងក្រោមដី N នៅស្ថានីយ៍ទល់មុខនោះ ហើយបន្ត

អានអំពី ស-21។ យើងមិនបាននៅក្នុងគុក

ទាំងនោះទេ៖ ប៉ុន្តែពួកគេបាននៅ។ ឋាននរករបស់យើង

គឺពិតជាខុសប្លែកពីគេទាំងស្រុង។ ក្មេងស្រីស្បែកស

សក់ពណ៌ខៀវធ្លាក់លើខ្នងនាង។ ក្បាលនាងរាងមូលដូចបាល់ប៊ូលីង

នៅជាប់នឹងជើងខ្ញុំ។ ក្បាលនាងរាងមូលដូចបាល់ប៊ូលីង

រមៀលលើឥដ្ឋ។ ខ្ញុំអាន

ចេញពី (*cozy existential atmosphere*) (ពាក្យរបស់ Adorno)

ហើយនៅទីនោះមានក្មេងស្រីស្បែកសនៅលើឥដ្ឋ - -

ដកដង្ហើមតិចៗ។ ដកដង្ហើមចង្រិត។

មានគេហៅទូរស័ព្ទទៅ 911! មានគេចុចប៊ូតុងសង្គ្រោះបន្ទាន់!

មានគេជួយលើកក្មេងស្រីឡើងវិញ! ឥឡូវនេះ

នាងកំពុងអង្គុយ គេប្រាប់នាងថាមានគេកំពុងធ្វើដំណើរមកជួយហើយ

ផ្លូវលេខ 23 នៅពេលរថភ្លើងស៊ីផ្លែឈប់នៅចំណតរបស់ខ្ញុំនៅថ្ងៃទី 8។

ទ្វារក៏បើកចំហ។ ខ្ញុំឃើញពីភាពខុសគ្នារវាង

ជនរងគ្រោះ និងឃាតករអាចក្លាយទៅជាមិនច្បាស់លាស់។

ខ្ញុំមិនចង់ទៅសាលាទេ។ ព្រោះហេតុអ្វីទៅ? ដើម្បីខ្ញុំពេលអាចសោកសៅបាន

ពីវាលពិឃាត និងអារម្មណ៍ជាអនិកជន?

ខ្ញុំចង់យំសោកឱ្យអស់ចិត្តនៅថ្ងៃនេះតែម្តង។ ព្រោះក្បាលរបស់ខ្ញុំក៏អាចក្លាយជាបាល់ប៊ូលីងដូចគ្នាដែរ។

ខ្ញុំក៏អាចដួលនៅទីនេះដែរ។

### យើងនៅតែស្និទ្ធស្នាល និងនៅជាមួយគ្នា នៅសមុទ្រ

ពេលយើងជីកគ្រុម យើងឈរនៅស្ងៀម លុតជង្គង់

ដោយជើងរបស់យើងរីកដូចជើងទានៅក្រោមទឹកសមុទ្រ។

ដីខ្សាច់និងក្រូសប៉ះម្រាមជើងយើង៖

មានអារម្មណ៍ថា

យើងបានលើកសារុងឡើងដល់ភ្លៅយើង

យើងធ្វើទឹកមុខជាជនជាតិដើមភាគតិចដែលសប្បាយរីករាយ។

ពេលយើងជីកខ្យង យើងរើសបានគ្រប់ទំហំ

មានទាំងពណ៌ខ្មៅ និងពណ៌ដូចថ្មពេលយើងគយគន់មើល។

យើងសើចក្អាកក្អាយ រង់ចាំពួកវាផុសមកម្តងទៀត។

យើងចាប់ពួកវាដោយដៃទទេ

បានរាប់រយក្បាល។

យើងដេញចាប់ក្តាម—មានតូចមានធំ និងទំហំមធ្យមនៅពាស់ពេញសមុទ្រ។

នៅពេលទឹកនាច យើងរង់ចាំពួកវា

វិលត្រឡប់ទៅកាន់ទីជម្រកក្នុងមហាសមុទ្រវិញ។

យើងដើរយ៉ាងលឿន

ទៅរើសក្តាមភ្លាម

ក្តាមកៀបម្រាមដៃពណ៌ទង់ដែងខ្មៅយើង។

យើងធ្វើទឹកមុខហាក់ដូចឈឺណាស់។

ក្តីសុបិនខ្ញុំ. . .



រាល់រដូវក្ដៅ យើងលោតដើម្បីឲ្យសប្បាយរីករាយ។

យើងតែងតែធ្វើមុខជាជនជាតិដើមភាគតិចដែលសប្បាយរីករាយ។

យើងចង់ទៅវិញដើម្បីរំលឹកអនុស្សាវរីយ៍

សំណើចក្អាកក្អាយ និងស្នាមញញឹម។

យើងស្និទ្ធស្នាលនឹងគ្នា កុំបោះបង់ពេលវេលាសម្រាប់គ្រួសារដ៏ល្អនោះឡើយ។

### **ការឆ្លងកាត់ព្រៃឆ្នាំ1980**

វាលស្រែសម្បូរទៅដោយគ្រាប់មីន។

ជើងដៃធ្លាក់ដូចជាគ្រាប់បែក Nixon នៅ

ព្រំដែនកម្ពុជា-វៀតណាម

បាក់ដីទៅជារណ្ដៅធំៗ។

នេះគឺជារបៀបគេរំលោភយកដី។

សត្រូវបុរាណ គឺវៀតណាម ឈ្លានពាន

ពង្រីកទាហាន និងឧបសម្ព័ន្ធ ឆ្លងកាត់ព្រំដែនរបស់យើង

ម្តងហើយម្តងទៀត។ នៅពេលពួកគេ

ចាកចេញទៅវិញ ប្រជាជនកម្ពុជាបានជួបប្រទះនឹងចោរសមុទ្រ

ដែលបានប្តូរយកសេចក្តីថ្លៃថ្នូររបស់ពួកគេជាថ្មូរនិងមាសប្រាក់

ខណៈដែលជំរុំជនភៀសខ្លួនថែផ្តល់ជម្រកដល់ពួកគេជាមួយនឹងទាហាន

ពុករលួយ និងការសន្យាខ្យល់ពីពិភពលោកជា<sup>លើកទី១</sup>។

ខ្ញុំនឹកឃើញដល់ទីក្រុងភ្នំពេញដែលពោរពេញទៅដោយយុវវ័យ ដែលមាន  
ភាពរស់រវើកសកម្មស្នាហាប់ ហាក់បីដូចជាដើមដំបងយក្សដែលហែកចេញពី  
សំបក ខ្លាត់ពស់ពេញលើផ្លូវដើរ។

នឹកឃើញដល់រដូវវស្សា  
ភ្លៀវធ្លាក់ពស់ពេញស្រះ សម្រាប់ក្មេងងូតលេង  
ធ្វើឱ្យដំណាំបានផលល្អ សម្រាប់គ្រួសារបរិភោគ ពេញមួយឆ្នាំ  
ធ្វើឱ្យជីវិត និងការរស់នៅមានភាពក្សេមក្សាន្ត។

តន្ត្រីល្វើយៗពីចម្ងាយ។  
អ្នករស់រានមានជីវិតមកជួបជុំគ្នាដើម្បីបន្ត  
ការរាំដែលមិនទាន់  
បានបញ្ចប់ ដែលម្រាម  
ដៃរបស់ពួកគេលាតចេញមកជាចលនា  
ដែលប្រៀបប្រដូចទៅនឹង  
គ្នាលូកដែលកំពុងតែរីកស្កុសស្កាយ។

*ខ្ញុំជាកូនស្រីរបស់អប្សរា*

Sokunthary Svay

*សម្រាប់ Soriya*

ខ្ញុំដើរលេងក្នុងព្រៃ  
ឮសំឡេងកណ្តឹងនៅនឹងកន្លែងរបស់នាងគ្រប់ជំហាន  
សកលលោកគឺនៅជិតដៃជើងនាង

ខ្ញុំចង់ប៉ះនាង។

ចង់ឱ្យនាងហោះហើរមកផ្ទះខ្ញុំ

ហោះឡើងលើផ្ទាំងគំនូរ ដែលមានផ្កាពណ៌ទឹកក្រូច ធ្លាក់ពីលើពិដាន។

ជាមួយនឹងស្នាមសាក្សីរូបចម្លាក់ស្រាលៗនៅលើស្បែករបស់ខ្ញុំ

ខ្ញុំបារម្ភថាខ្ញុំមានការប្រមាថដល់អាទិទេព។

នៅក្នុងការយល់សិរិរបស់ខ្ញុំ ខ្ញុំបានស្រែកថា

នាងខ្ញុំ

កូនស្រី

របស់ព្រះអង្គ។

ខ្ញុំនៅតែរៀន

ដូចខ្ញុំយកគំនូរតាមនាងក្នុងរូបភាពរបស់នាង។

ចំពោះនាងដែលនៅក្នុងសមុទ្រទឹកដោះ—

ខ្ញុំព្យាយាមបង្កើតខ្លួនឯងតាមរយៈភាពជាម្តាយ។

ខ្ញុំសង្ឃឹមថាវាជាអំណោយដ៏ស័ក្តិសមសម្រាប់ទេពអប្សរនៃឋានសួគ៌ានេះ។

**កំណាព្យ ABC សម្រាប់ជនភៀសខ្លួន**

និពន្ធដោយ Monica Sok

Cherub-bee-dee អ្នកដែលមិន

ចេះអានភាសាអង់គ្លេសបានច្បាស់ទេគេហៅថា cherub-bee-dum

មិនមែនជាពាក្យ bee-dee ទេ។

ប៉ុន្តែ ជាសត្វបក្សី។

គាត់ងឿងឆ្ងល់ពី Cherub-bee-dum អានឱ្យខ្ញុំស្តាប់

តាមទ្វារកញ្ចក់វិញ cherub-bee-dee ខ្ញុំមើលបងប្រុសខ្ញុំ

លេងនៅទីធ្លា dum-dum-yard។

Cherub-bee-dee, cherub-bee-dum ដូចអ្វីដែលឪពុកខ្ញុំនិយាយ

មិនអីទេ! ចាកចេញទៅ! អ្នកខ្ញុំស្រែកថា ល្ងង់ណាស់! ល្ងង់មែន!

យើងរស់នៅក្នុងសំបុកឃុំតូចមួយ ច្រកផ្លូវមួយទៅកាន់ទ្វារឃុំ-dum-slam។

បក្សី? តើសត្វបក្សីជាអ្វី?

អរគុណឪពុកខ្ញុំអានជាមួយខ្ញុំ ខ្ញុំមានរោមស្លាបសត្វច្រើនជាង។

T-H-E ជាពាក្យដំបូងដែលគាត់បង្រៀនខ្ញុំឱ្យជ្រើសរើស...

វាជាពាក្យដែលគេប្រើគ្រប់ពេល។ Cherub-cherub-bee-dum!

The សំបុត្រ The ប្រអប់សំបុត្រ។ The ឡានដឹកសិស្ស។ The the.

គាត់ឱ្យខ្ញុំអានសំបុត្រ។ មិនមែនបក្សីទេគឺ សំបុត្រ។

បើអ្នកមិនអានសំបុត្រនេះទេ អ្នកនឹងក្លាយទៅជាសត្វស្លាប។

ហើយខ្ញុំបានអានវាឱ្យគាត់ស្តាប់ឱ្យបានល្អបំផុតតាមដែលខ្ញុំអាចធ្វើបាន។

ទីបញ្ចប់ ស្លាបមួយ ស្លាបពីរ The. ទីបញ្ចប់

Mother, mother. ថាតាមខ្ញុំ

Cherub-bee-dee, cherub-bee-dum!

យើងអានជាមួយគ្នាមុនពេលចូលគេង។